

สุชาติ งามวัฒนจินดา: สถานภาพและการเติบโตของหนังสือแปลในประเทศไทยและผลกระทบต่อสังคมไทย (The Status and Growth of Translated Books and Their Impact on Thai Society) อ.ที่ปรึกษา : รองศาสตราจารย์ รจิตลักษณ์ แสงอุไร, 172 หน้า ISBN 974-333-068-2

การวิจัยครั้งนี้มีจุดมุ่งหมายเพื่อศึกษาถึงการตัดสินใจซื้อหนังสือแปลของผู้่านกลุ่มตัวอย่างที่อ่านหรือซื้อหนังสือแปลในร้านหนังสือเขตกรุงเทพมหานคร จำนวน 400 คน ศึกษาถึงนโยบายและการจัดทำหนังสือแปลของสำนักพิมพ์เอกชนจำนวน 5 แห่ง และองค์กรภาครัฐ จำนวน 2 แห่ง ศึกษาถึงปัจจัยที่เป็นอุปสรรคต่อการจัดทำ แนวโน้มในอนาคต ข้อเสนอแนะในการส่งเสริมการจัดทำหนังสือแปลในประเทศไทย และผลกระทบที่หนังสือแปลมีต่อสังคมไทย

ผลการวิจัยพบว่า กลุ่มตัวอย่างผู้อ่านหรือซื้อหนังสือแปลนิยมซื้อหนังสือแปลที่มีเนื้อเรื่องเกี่ยวกับการศึกษา, เรื่องสั้น ส่วนประเภทของหนังสือแปลที่กลุ่มตัวอย่างนิยมซื้อคือ นวนิยายแปล, สารคดี โดยกลุ่มตัวอย่างจะพิจารณาคุณภาพของหนังสือแปลก่อนตัดสินใจซื้อโดยดูจาก เนื้อเรื่องที่ตรงตามความสนใจและมีภาษาแปลที่เข้าใจง่าย ส่วนประกอบของหนังสือแปลที่มีผลทำให้กลุ่มตัวอย่างตัดสินใจซื้อคือ เนื้อหา, ชื่อเรื่อง และราคา ปัจจัยที่มีผลต่อการตัดสินใจซื้อหนังสือแปลคือ หนังสือได้รับรางวัลหรือเป็น Best-sellers (ติดอันดับขายดี) และจากคำแนะนำของบุคคลอื่น เช่น เพื่อน อาจารย์ พนักงานขาย สำหรับเหตุผลในการตัดสินใจซื้อคือ เนื้อหาดี มีคุณภาพประโยชน์ และเพื่อให้มีวิสัยทัศน์ที่กว้างขึ้น โดยมีวัตถุประสงค์ในการอ่านเพื่อความเพลิดเพลิน และเพิ่มพูนความรู้ทั่วไป หลังจากอ่านจบแล้วกลุ่มตัวอย่างนิยมนำหนังสือแปลไปบริจาคและเก็บไว้เฉยๆ

สำหรับนโยบายในการจัดทำหนังสือแปลของสำนักพิมพ์เอกชนและองค์กรภาครัฐนั้น มีความแตกต่างกันในเชิงธุรกิจ ซึ่งมีผลต่อการคัดเลือกแนวหนังสือเพื่อนำมาแปล โดยสำนักพิมพ์เอกชนจะเน้นความต้องการของตลาด ส่วนองค์กรภาครัฐจะเน้นในด้านการศึกษาของคนในประเทศ นโยบายอื่นๆที่แตกต่างกันขององค์กรทั้ง 2 ประเภทคือ การตรวจสอบงานแปล, การจัดทำนายและการโฆษณาประชาสัมพันธ์

ปัญหาและอุปสรรคในการจัดทำหนังสือแปลในประเทศไทยคือ จำนวนบุคลากรไม่เพียงพอ, การติดต่อลิขสิทธิ์, ต้นทุนการผลิต, คุณภาพของนักแปล, ขาดการสนับสนุนจากภาครัฐ และสภาพเศรษฐกิจ

แนวโน้มในอนาคตของหนังสือแปลในประเทศไทยนั้นมีอัตราที่เติบโตขึ้น แต่ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับคุณภาพในการแปลของผู้แปล, คุณภาพของหนังสือต่างประเทศ, คุณภาพของหนังสือไทย และสื่ออิเล็กทรอนิกส์ประเภทต่างๆ และความเปลี่ยนแปลงทางพฤติกรรมของผู้อ่าน

การส่งเสริมหนังสือแปลในประเทศไทย คือ พัฒนาคุณภาพของนักแปลและการจัดทำหนังสือแปล, พัฒนาการศึกษาและนิสัยรักการอ่าน และปลูกฝังความรู้เรื่องทรัพย์สินทางปัญญาให้กับคนในประเทศ, สร้างระบบและความร่วมมือของหน่วยงานต่างๆที่มีส่วนเกี่ยวข้องกับการจัดทำหนังสือแปล

ผลกระทบของหนังสือแปลที่มีต่อสังคมไทย ขึ้นอยู่กับเนื้อเรื่องของหนังสือแปลและวิจารณ์ญาณของผู้อ่าน และความรู้เท่าทันของการครอบงำทางวัฒนธรรมจากต่างประเทศ

ภาควิชาวารสารสนเทศ.....
สาขาวิชาการหนังสือพิมพ์.....
ปีการศึกษา2542.....

ลายมือชื่อนิสิตสุชาติ งามวัฒนจินดา.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาS.S.....
ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษาร่วม